

MARCO MAULU

TRADURRE NEL MEDIOEVO:  
IL MANOSCRITTO ESC. H-I-13

PÀTRON EDITORE  
BOLOGNA 2009

# Indice

Premessa .....	p.	9
Sigle e abbreviazioni bibliografiche.....	p.	10
Opere citate .....	»	10
Indice dei manoscritti e delle stampe antiche .....	»	28
Capitolo I Il <i>corpus</i> .....	»	31
I.1 Introduzione .....	»	31
Capitolo II Committenza, fruizione e canone .....	»	39
II.1 Unità ed eterogeneità .....	»	39
II.2 Descrizione del testimone .....	»	42
II.3 Ipotesi sulla fruizione .....	»	44
II.4 Oralità e scrittura .....	»	49
II.5 Unità tematiche .....	»	52
II.6 Creazione di un canone e possibili modelli .....	»	68
II.7 Modelli indigeni: la materia epica nelle <i>crónicas</i> .....	»	75
Capitolo III Provenienza, lingua e datazione dei testi .....	»	79
III.1 La via pirenaica.....	»	79
III.2 Caratteristiche linguistiche.....	»	83
III.3 Distribuzione areale dei dialettalismi e localizzazione della <i>scripta</i> .....	»	99
III.4 La datazione .....	»	103
Capitolo IV Le origini e la struttura.....	»	107
IV.1 La teoria delle prose <i>interpositae</i> .....	»	107
IV.2 L'allestimento: <i>vidas, estorias e cuentos</i> .....	»	109
IV.3 La tradizione dei volgarizzamenti: le agiografie.....	»	115
IV.4 La <i>Estoria del rey Guillelme</i> .....	»	118
IV.5 La tradizione dei <i>cuentos</i> .....	»	132
IV.6 Tecniche di rimaneggiamento: le agiografie .....	»	144
IV.7 I romanzi .....	»	150
IV.8 La prosificazione .....	»	156

Capitolo V La laicizzazione della vita di sant'Eustachio .....	p.	161
V.1 Le origini della leggenda .....	»	161
V.2 Eustachio e Zifar: il dibattito sulle fonti .....	»	168
V.3 Echi del libro di Giobbe.....	»	176
V.4 Un'agiografia politicizzata.....	»	189
V.5 La laicizzazione di Crestien.....	»	192
V.6 La <i>covoitise</i> o 'Del re e del mercante' .....	»	201
Capitolo VI Il ms. h-I-13 e il <i>Libro del cavallero Zifar</i> : interesti possibili .....	»	207
VI.1 Introduzione .....	»	207
VI.2 Il contesto storico del <i>Libro del Cavallero Zifar</i> .....	»	209
VI.3 Autenticità del prologo e datazione .....	»	211
VI.4 L'ideologia .....	»	215
VI.5 Il testo agiografico come sostegno ideologico .....	»	223
VI.6 El Ribaldo e Barroquer .....	»	227
VI.7 Il doppio matrimonio e il <i>bride winning</i> .....	»	236
VI.8 Conclusioni .....	»	248
Appendice .....	»	253
Le vicende .....	»	253